

ляющем большинстве случаев склоняются. Правила склонения заимствованных собственных имен установились в обоих языках.

В подавляющем большинстве случаев онимные галлицизмы на современном этапе морфологически интегрируются в систему русского и украинского языков.

Особое значение приобретает родовая отнесенность онимных галлицизмов.

Передача содержащих онимы аналитических конструкций осуществляется в языках-реципиентах преимущественно синтетически.

Литература

1. Крысин Л.П. К определению терминов «заимствование» и заимствованное слово» // Развитие лексики современного русского языка. – М., 1965. – С. 104-116.
2. Пичугина О.А. Процессы освоения топонимических галлицизмов в русском языке XVIII века. – Дисс. ... канд. Филол. наук. Донецк, 1990. – 234 с.
3. Сталтмане В.Э. О двояком морфологическом оформлении иноязычных хоронимов в русском языке. // Ономастика и норма. М., 1976. – С.107-115.
4. Суперанская А.В. Написание заимствованных слов в современном русском языке. // Проблемы современного русского правописания. – М.: Наука, 1964. – С. 68-100.
5. Топоров В.Н. Из области теоретической ономастики. // Вопросы языкознания, 1962. – №6. – С. 6-12.

И.В. Бойчук

ПЕРЕДАЧА НА РУССКИЙ И УКРАИНСКИЙ ЯЗЫКИ ФРАНЦУЗСКИХ ЭРГОНИМОВ, ЗООНИМОВ И ГЕМЕРОНИМОВ

Эргонимы, гемеронимы и зоонимы, как показывает собранный и проанализированный нами материал, представляют относительно небольшую часть адаптируемых русским и украинским языками французских собственных имен (основное количество входящего в восточнославянские языки французского онимного материала приходится на анторопонимы и топонимы). Вместе с тем адаптация именно этих разрядов онимной лексики требует особого внимания, так как сопровождается рядом особенностей. Наиболее важна группа эргонимов, как в силу своей большей встречаемости, так и из соображений практической значимости.

Особенности передачи эргонимов

Основными путями передачи французских эргонимов на русский и украинский языки, по нашим данным, можно считать:

- 1) Практическую транскрипцию: «До речі, такі великі авіакомпнії, як «Люфтганза», «Ейр Франс» одержують...» (Україна-business /далее – Уб/ 20.04.1994 № 5) < Air France; «Протягом року «Рено» передбачає збільшити...»(Уб 23.03.1994 № 11) < Renault; «...завдяки активній допомозі асоціації «Серкль Франс-Юкрен»...» (Українське слово /далее – УС/ 07.04.1994 №14) < Cercle France-Ukraine; «Сосьєте Женераль – найбільша

французька приватна банківська група...» (Уб 13.04.1994 №14), «Сосьете Женераль (Бельгия) (монополистическое объединение)» (Страны мира, 1989) < Société Générale; «Юньон Миньер (Бельгия)» (Страны мира, 1989) < Union Minière; «Филипп Бельжик» (Страны мира, 1989) < Philippe Belgique; «Електрисите де Франс» () < Electricité de France; «Сольве», вторая по значению (после Сосьете Женераль де Бельжик) финанс. группа в Бельгии...» (Энциклопедический словарь, т.2. 1963) < Solvay; «До Второй мировой войны фирма Смоби называлась Мокин-Брей и выпускала деревянные игрушки» (“Label France” (на русском языке) /далее – LF/ 1995 №22) < Smobi, Moquine-Bray; «...фирма Мекано, имеющая почти столетнюю историю...» (LF 1995 №22) < Mécano; «Французская нефтяная компания Тоталь...» (LF 1995 №20) < Totale; «Группа Жек Альстом недавно подписала контракт...» (LF 1995 №20) < GEC ALSTOM; «...генеральный директор компании «Шнейдер» (LF 1995 №22) < Schneider. Следует заметить, что когда фамилия Schneider принадлежит немцу, она произносится [ʃnai-dœʁ] или [ʃnai-dɛ:ʁ], когда эта фамилия принадлежит французу, она произносится [ʃnɛ-dɛ:ʁ].

Возможно сочетание практической транскрипции и перевода: «...на чолі пароплавного товариства «Поль Деламар і К^о» (Г. де Мопассан. Життя) < Paul Delamar et Cie. Встречается двойная передача «практическая транскрипция + перевод»: «Аксьон Франсез» («Французское действие») (Католицизм./под общ. ред. Л.Н.Великовича) < Action Française; «Форс увриер» («Рабочая сила») (Энциклопедический словарь, т.2. 1963) < Force Ouvrière.

2) Графическое цитирование (включая аббревиатуры): «...у супермаркеті фірми Auchan SA у французькому порту...» (Уб 08.07.1994 №22); «...що минолорічні прибутки Elf штучно занижені...» (Уб 06.03.1994 №20); «...создана группа Superjouet, объединившая многих промышленников...» (LF 1995 №22); «...группы Changeurs и Michel Thierry» (LF 1995 №22); «...в Тулузе разместился Storage + technologies – мировой лидер в области машинной памяти» (LF 1995 №22); «...президент Midi-Pyrénées Expansion – организации, принимающей иностранных промышленников...» (LF 1995 №22); «...группа Pierre Fabre, Sanofi» (LF 1995 №22); «Инженеры фирмы Sochaux» (LF 1995 №22); «В 1993 г. GRM составила программы...» (LF 1995 №22); «Благодаря ассоциации Rempart («Бастион») (LF 1995 №22); «(Производится средство во Вьетнаме) французской фирмой Sanofi...» (Аргументы и Факты. 27.07.1998); «...у представителей группы “Tel Quel”» (З.И. Хованская. Анализ литературного произведения в современной французской филологии.).

3) Перевод: «Палата французской черной металлургии» (Энциклопедический словарь, т. 2. 1963) < Chambre Syndicale de la Sidérurgie française; «Сердечное согласие» (Энциклопедический словарь, т. 2. 1963) < Entente cordiale; «...представляет фирме «Горностай» (Э.Триоле. Нейлоновый век.) < la maison Hermine; «...фирма «Порт и компания» (Э. Триоле. Нейлоновый век.) < Les Etablissements Portes et Cie; «В 1974 г. был создан Государственный институт телевидения и радиовещания» (LF 1995 №20) < INA; «Организованная в 1948 г. Группа музыкальных исследований...» (LF 1995 №20) < GRM;

«...владелец сети предприятий, торгующих вразнос («Защита семейного очага», «Мыло – слепым», «Нуждающиеся студенты»)» (Веркор и Коронель, Перек Ж., Кюртис Ж.-Л., Ремакль А. Французские повести.) < la Protection familiale, le Savon pour les Aveugles, les Etudiants nécessiteux. Передача путем перевода наиболее характерна для художественной литературы. Случаи передачи типа Hermès > «Гермес» являются подменами, весьма близко стоящими к переводу: «...семейная фирма «Гермес»...» (LF 1995 №20) < Hermès.

Особенности передачи зоонимов

Анализ материала нашей картотеки позволил выявить следующую закономерность: семантически нагруженные зоонимы, как правило, передаются как на русский, так и на украинский языки путем перевода: «Она схватила Блоху...» (Р. Мартен дю Гар. Семья Тибо, 1972) < Русе; «Когда у меня будет собака, я назову ее Бигуди» (Р. Мартен дю Гар. Семья Тибо, 1957) < Bigoudi; «...кот Мышелов подох...» (Г. де Мопассан. Жизнь. Милый друг.), «...кіт Мишолов сдох...» (Г. де Мопассан. Життя.) < le chat “Croquerat”; «Выступает самый «храбрый» бык Кабан» (П. Вайян-Кутюрье. Избранное.) < le Sanglier; «...с трудом сдерживая Боевую...своего товарища Трубоча...» (Э. Золя. Жерминаль.) < Trompette; «...ручная крольчиха Польша...» (Э. Золя. Жерминаль.) < Pologne.

Иногда семантически нагруженные зоонимы транскрибируются, но снабжаются при это подстрочным переводом, что, как мы считаем, является более приемлемым решением вопроса адекватной передачи французских зоонимов на русский и украинский языки (как и при передаче, например, некоторых топонимов): «Трохи згодом Масакр почав спати в ліжку свого друга...» (Г. де Мопассан. Життя.); «Але барон самовладнь змінив це ім'я, охрестивши його Масакром*/ Massacre – убивство (фр.)» (Г. де Мопассан. Життя.). Мы считаем, что перевод семантически значимых зоонимов непосредственно в тексте ведет к неоправданной русификации или украинизации переводимого французского текста.

Семантически ненагруженные зоонимы транскрибируются: «...сю стригли Кадишона, ослика...» (Э. Базен. Змея в кулаке.) < Cadichon; «...Ріто, це ти, Ріто?» (П. Буало, Т. Нарсежак) < Rita; «Клапп напрасно говорит...» (Le merveilleux voyage de Jacques le Pouce et Klapp la cigogne dans le pays de Française. /по книге А.Фрейса) < Klapp; «Трилби, мой скакун...» (Р. Мартен дю Гар. Семья Тибо, 1972) < Trilby; «Феллоу поднял свою курносую черную мордочку...» (Р. Мартен дю Гар. Семья Тибо, 1957) < Fellow; «Вона прозвала його Тото» (Г. де Мопассан. Життя.) < Toto.

Передача названий газет и журналов (гемеронимов)

Этот разряд собственных имен, наряду с эргонимами, по мнению Р.С. Гиляревского и Б.А. Старостина, относится к теоретически наименее разработанным [Гиляревский, Старостин, 1978, с. 17]. Эти авторы справедливо считают, что данный разряд собственных имен «наглядно иллюстрирует отсутствие непреодолимого разрыва между собственными и нарицательными именами; все ресурсы «нарицательной лексики живого языка, все части речи употребляются при образовании этих названий» [Гиляревский, Старостин, 1978, с. 17]. Как показывает анализ собранного материала, названия газет и журналов, при адаптации в русском и украинском языках, как правило,

транскрибируются, что соответствует выводам Р.С. Гиляревского и Б.А. Старостина [Гиляревский, Старостин, 1978, с. 17]. Вместе с тем встречаются, хотя и довольно редко, случаи перевода таких названий: «... я уже ходил каждый вечер в редакцию «Восстания»...» (Р. Мартен дю Гар. Семья Тибо, 1957) < la Révolte; «...подписался на бельгийскую социалистическую газету «Мститель»...» (Э. Золя. Жерминаль.) < le Vengeur; «Солідна сенсіоністська газета «Глобус»...» (А. Мрруа. Прометей, або Життя Бальзака.) < Globe; «...буд редактором «Шарантського світоча»...» (Г. де Мопассан. Любимый друг. Оповідання.) < le Fanal de Charante; «...с примесью «Папаша Дюшена»...» (Э. и Ж. де Гонкур. Жермини Ласерте. Братья Земганно. Актриса Фостен.) < Le Père Duchesne.

Итак, названия французских и других франкоязычных периодических изданий, как показывает анализ собранного материала, в русском и украинском языках адаптируются преимущественно путем применения практической транскрипции (более 83% употреблений): «Пти Журналь» (J.-R. Bloch. France, oh France! Œuvres choisies.), «...пастьх читає Пти-Журналь...» (Э. и Ж. де Гонкур. Жермини Ласерте. Братья Земганно. Актриса Фостен.) < Le Petit Journal; деякі ваші статті в газеті «Франс дю Зюд-Уест»...» (Ф. Моріак. Поцілунок, дарований прокаженному.) < France du Sud-Ouest; «...«Ле Фігаро-магазин» від 25.06.94 опубліковав...» (УС 28.08.1994 №30) < Le Figaro-magazine; «...обзоры «Монд»...» (Веркор и Коронель, Перек Ж., Кюртис Ж.-Л., Ремакль А. Французские повести.), «...«Ле Монд» ніби виправдовуючись...» (УС 28.08.1994 №30) < le Monde; «А в «Юманіте», якщо вірити...» (Ф. Моріак. Поцілунок, дарований прокаженному.) < l'Humanité; «...завалились старые номера газет: «Монд», «Либерасьон», «Франс обсерватор»...» (Веркор и Коронель, Перек Ж., Кюртис Ж.-Л., Ремакль А. Французские повести.) < le Monde, la Liberation, France Observateur; «...«Матэн», массовая парижская газета...» (А. Stil. Dieu est un enfant. P.Modiano. Les boulevards de ceintures. P. Fleutiaux. Histoire du tableau.) < le Matin; «...«Синё-Мируар», еженедельник 30-40 гт.» (ibidem) < le Ciné-Miroir; «...«Эко дю Нор», массовая ежедневная газета...» (ibidem) < l'Echo du Nord; «...основал женский журнал «Эль»...» (LF 1995 №20) < Elle; «...среди которых «Эко де Пари» и «Ле Суар»...» (LF 1995 №20) < l'Echo de Paris, le Soir.

По нашим данным, менее распространенным способом адаптации названий периодических изданий является их графическое цитирование с возможным переводом в подстрочной сноске. Этот способ передачи встречается, в основном, в переводах художественных произведений: «В дальнейшем «Etendard» превратился...» (Знамя) (Р. Мартен дю Гар. Семья Тибо, 1957); «Ты ведь не знал ее, эту «Révolte»?» (Восстание) (ibidem), иногда перевод в подстрочной сноске не приводится: «...в настоящее время работала редактором в «Femme libre»...», «Ее официальный орган «Bataille syndicaliste»...» (ibidem); «...«Bonnet rouge» посвящал свою первую страницу...» (ibidem). Основным возражением против такого способа адаптации может служить невозможность адекватного воспроизведения графически цитируемых названий лицами, не знакомыми с правилами чтения французского языка. Необходимость передачи семантики названия может диктоваться со-

держанием включающего названия периодических изданий текста, но в этом случае также вполне возможна и, по нашему мнению, более желательна, практическая транскрипция с ее последующим переводом. Этот способ адаптации встречается в некоторых изданиях энциклопедических словарей: «Монд» (“Le Monde” – «Весь мир») (Энциклопедический словарь, т. 2. 1963), «Юманите» (“L’Humanité” – «Человечество») (ibidem).

Названия одних и тех же периодических изданий могут как транскрибироваться (преобладающий вариант), так и переводиться: «Сьекль», «Век» < le Siècle; «Эвенман», «Л’Эвенман», «Евенман», «Новости дня» (дословный перевод «Событие») < l’Événement; «Пти Паризьен», «Парижский листок» (дословный перевод «Маленький Парижанин») < le Petit Parisien. На наш взгляд, перевод названий периодических изданий нежелателен, так как он делает подчас невозможной без дополнительных указаний национальную атрибуцию того или иного печатного органа, отчасти нарушая тем самым основную функцию собственного имени – идентификацию.

Возможна также практическая транскрипция с последующим переводом в скобках: «В газете «Ами дю Пёплъ» («Друг народа») от 18 марта...»; «В «Электёр либр» («Свободный избиратель»)»... (В.Е. Щетинкин. Пособие по переводу с французского языка на русский.).

Обратимся к вопросу передачи артиклей, являющихся составной частью французских гемеронимов. Согласно нашим данным, как правило, артикли, входящие в названия французских и франкоязычных периодических изданий, при передаче на русский и на украинский языки, опускаются (~89% употреблений из собранного нами материала). Регулярно опускаются в процессе адаптации артикли в источниках, отражающих статику функционирования заимствованных названий периодических изданий – энциклопедических словарях, различных справочниках и т.п. С другой стороны, прослеживается явная тенденция к сохранению артикля в транскрибированных на русский или украинский языки названиях периодических изданий. Наиболее последовательно артикль сохраняется в названиях французских периодических изданий, содержащихся в комментариях к произведениям франкоязычных авторов: «“L’Œuvre” – «Л’Эвр», газета» (J.-R. Bloch. France, oh France! Œuvres choisies.); «...«Ля Сьянс э ля Ви», парижский еженедельник» (H.Bazin. Vipère au poing. La Mort du petit cheval. Cri de la chouette.) < La Science et la Vie; «...«Лё Попюлер», до 1996 г. ежедневная газета...» (ibidem) < Le Populaire; «...«Ля Круа», ежедневная католическая газета...» (ibidem) < La Croix. Но «Фигаро», ежедневная парижская газета...» (ibidem) < le Figaro; «Пти Журналь» (J.-R. Bloch. France, oh France! Œuvres choisies.) < Le Petit Journal. По нашим наблюдениям, довольно частотны случаи употребления артикля с названиями периодических изданий дикторами телевидения и радио: «...сказал в интервью французской газете «Лё Монд»...» (РТР, «Новости», 11.08.99); «...пояснил в интервью «Лё Монд»...» (программа С. Доренко от 05.08.2000).

Литература

1. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена в русском тексте. – М.: Международные отношения, 1978. – 239 с.